

**Zeitschrift:** Werk, Bauen + Wohnen  
**Herausgeber:** Bund Schweizer Architekten  
**Band:** 93 (2006)  
**Heft:** 11: extraterritorial = exterritorial = extraterritorial

## Sonstiges

### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 13.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

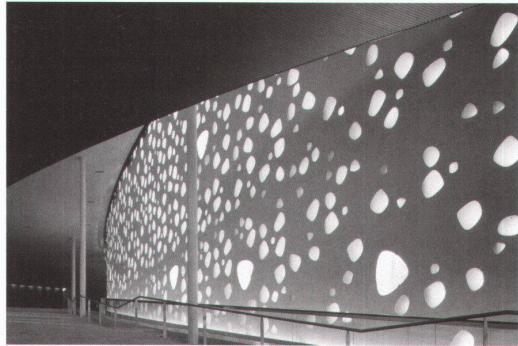


Bild: Hiroshi Ueda

## Klangräume

Mit den Ohren, nicht nur mit den Augen, nehmen wir Räume wahr. Weil zu einer Betrachtung des Klangs in Räumen weit mehr als Schallisolation oder Nachhallzeit gehört, nähern wir uns mit fünf sehr unterschiedlichen Bauten und vier beobachtenden Bauten an. Von einem Logopädiezentrum in Lausanne über einen Musikraum in Gaasbeek und einen Jugendclub in Kofmehl bis zu zwei neuen Konzerthallen in Luxemburg und in Matsumoto liegt ein weites Spektrum der Möglichkeiten, den Ton räumlich in Szene zu setzen. Sprache, Rock- oder Kammermusik, Chorgesang, Oper, die Geräusche der Landschaft oder auch sound-designete Autotüren: das Spektrum der Klänge ist weit. Im Dezemberheft werden die mit ihnen verbundenen Räume zu sehen und während der Lektüre, in der Vorstellung, auch zu hören sein.

## Espaces sonores

Nous percevons les espaces non seulement avec les yeux, mais aussi avec les oreilles. Considérer l'univers des sons dans un espace est loin de se limiter à l'isolation sonore ou à la résonance. C'est la raison pour laquelle nous abordons le thème à partir de cinq bâtiments très différents et de quatre essais fondés sur l'observation et la réflexion. Nous découvrons un large spectre de mise en scène du son dans l'espace, d'un centre de logopédie à Lausanne en passant par un espace de musique à Gaasbeek et un club pour les jeunes à Kofmehl jusqu'à deux nouvelles salles de concert à Luxembourg et à Matsumoto. Qu'il s'agisse

de langue, de rock, de musique de chambre, de chorales, d'opéras, de paysages sonores ou de portes d'automobile à la sonorité étudiée: l'éventail des possibilités est large. Dans le numéro de décembre, les lecteurs découvriront les espaces qui y sont associés et, pendant la lecture, les entendront, en représentation tout au moins.

## Sound spaces

In perceiving space we use not only our eyes also but also our ears. As a description of sound in spaces involves far more than acoustic insulation or reverberation time, we approach this theme discussing five very different buildings and four perceptive and reflective essays. From a speech therapy centre in Lausanne to a music room in Gaasbeek, from a youth club in Kofmehl to two new concert halls, one in Luxembourg, the other in Matsumoto, there extends a broad range of ways in which sound can be presented spatially. Language, rock or chamber music, choral music, opera, the sounds of the landscape or sound-designed car doors: the spectrum of sounds is a broad one. In the December issue they will be shown alongside the spaces associated with them and, while reading the magazine, they will also resound in the imagination.

## Impressum

93./60. Jahrgang, ISSN 0257-9332  
werk, bauen + wohnen erscheint zehnmal  
jährlich im Verlag Werk AG, Zürich

## Verlag und Redaktion

Talstrasse 39, CH-8001 Zürich  
Tel. 044 218 14 30, Fax 044 218 14 34  
E-Mail: redaktion@wbw.ch  
www.werkbauenundwohnen.ch

## Verbände

BSA/FAS Bund Schweizer Architekten/  
Fédération des Architectes Suisses, www.architekten-bsa.ch  
VSI.ASAI. Vereinigung Schweizer Innenarchitekten/-architektinnen/  
Association Suisse des Architectes d'Intérieur, www.vsi.asia.ch

## Redaktion

Nott Caviezel (nc) Chefredaktor, Sabine von Fischer (svf),  
Martin Tschanz (mt), Christoph Wieser (cw)  
Redaktion VSI.ASAI.: Ariana Pradal (ap)

## Geschäftsleitung

Regula Haffner (rh)

## Grafische Gestaltung

heike ossenkop pinxit, Erika Schaffner, Barbara Urben  
www.hopinxit.ch

## Redaktionskommission

Prof. Dr. Ákos Moravánszky (Präsident), Marco Bakker,  
Francesco Buzzi, Marco Meier, Tom Pulver

## Druckvorstufe

NZZ Fretz AG, Schlieren

## Druck

Zollikofer AG, 9001 St. Gallen

## Korrespondenten

Matthias Ackermann, Basel; Anneke Bokern, Amsterdam; Geneviève Bonnard, Montreux; Francesco Collotti, Milano; Ros Diamond, London; Paolo Fumagalli, Lugano; Petra Hodgson, Frankfurt; Markus Jakob, Barcelona; Gert Kähler, Hamburg; Momoyo Kajiiima, Tokio; Otto Kapfinger, Wien; Jacques Lucas, Paris; Christoph Luchsinger, Luzern; Rudolphe Luscher, Lausanne; Sylvain Malfroy, Neuchâtel; Philipp Oswalt, Berlin; Petr Pelčák, Brno; Andreas Ruby, Köln; Yehuda Safran, Paris; Karin Serman, Zagreb; Klaus Dieter Weiss, Hannover; Anne Wermeille, Porto; Walter Zschokke, Wien. bauen + rechten: Dr. Thomas Heiniger, Rechtsanwalt, Zürich; Isabelle Vogt, Rechtsanwältin, Zürich

## Übersetzungen

J. Roderick O'Donovan, Paul Marti, Ingar Alan Milnes, Guylène Soula

## Inseratenverwaltung

Verlag Bauen+Wohnen GmbH,  
Gilbert Pfau, Vogelsangstrasse 48, Postfach, CH-8033 Zürich  
Verlagsleitung: Judith Guex  
Tel. 044 362 95 66, Fax 044 362 70 32, b.wanzeigen@duebinet.ch

## Abonnementsverwaltung und Auslieferung

Zollikofer AG, Fürstenlandstrasse 122, CH-9001 St. Gallen  
Tel. 071 272 72 36, Fax 071 272 75 86  
E-Mail: wbw@zollikofer.ch

## Bezugsbedingungen Inland (inkl. Porto)

Jahresabonnement	Fr. 200.-
Studentenabonnement	Fr. 140.-
Einzelhefte (+ Porto)	Fr. 25.-

## Bezugsbedingungen Ausland (inkl. Porto)

Jahresabonnement	Fr./€ 220.-/135.-
Studentenabonnement	Fr./€ 145.-/95.-
Einzelhefte (+ Porto)	Fr./€ 25.-/16.-

Kündigungen können nur berücksichtigt werden, wenn sie mindestens 8 Wochen vor Abonnementsschluss eintreffen, andernfalls gilt das Abonnement als erneuert. Vervielfältigung, Nachdruck oder elektronische Weiterverarbeitung, auch mit Quellenangabe, nur mit Bewilligung des Verlages.

## Umschlag

Schweizer Botschaft in Washington von Steven Holl Architects, New York, und Rüssli Architekten AG, Luzern. – Bild: Andy Ryan